

俄文成語辭彙

СБОРНИК ВЫРАЖЕНИЙ, ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК РУССКОГО ЯЗЫКА

俄 華 雙 解

俄 文 成 語 辭 彙

СБОРНИК ВЫРАЖЕНИЙ, ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК РУССКОГО ЯЗЫКА

梅 溪 編
Н. П. Рублева

中 華 書 局 出 版

本書內容提要

本書是俄語中成語、諺語、俗語的彙錄，全書分二部份：第一部份爲成語，第二部份爲諺語和俗語。每條成語均有俄文、中文的解釋，並附有例句；同一成語，在用法上意義不同的，則附有不同的例句。諺語、俗語，除譯成中文，加上俄、中文的解釋外，更有用法方面的說明。

* 版權所有 *

俄華雙解 俄文成語辭彙

◎定價人民幣二萬元

編者：梅溪；Н. П. Рублева
出版者：中華書局股份有限公司
北京西總布胡同七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店華東總分店
上海南京西路一號

編號：26142

(54.3, 京型, 56開, 295頁, 300千字)

1954年7月初版上海第三次印刷

印數〔滬〕8,501—11,500

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

От составителей 例言	3
Условные сокращения 略語表	9
Ходячие выражения 常用成語	11
Пословицы и поговорки 諺語與俗語	473

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

От составителей 例言	3
Условные сокращения 略語表	9
Ходячие выражения 常用成語	11
Пословицы и поговорки 諺語與俗語	473

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄 文 字 母 表

А а Б б В в Г г Д д

Е е Ё ё Ж ж З з И и

Й й К к Л л М м Н н

О о П п Р р С с Т т

У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч

Ш ш Щ щ Ъ ъ Ы ы Ь ь

Э э Ю ю Я я

例 言

- (一) 每一民族的語言裏，都有大量由幾個單詞組成的成語和諺語。我們祖國的歷史悠久，文化遺產豐富，在我國的語言裏，成語、諺語、格言是汗牛充棟，車載斗量。俄語是世界上詞彙最豐富的語言，在俄語詞彙裏，成語、諺語也是無比的豐富。
- (二) 成語、諺語是由幾個單詞構成的詞彙單位，它們的組織是固定的。各個單詞構成固定詞組以後，在語法意義上，它是個完整體；在詞彙意義上，它發生新的意義，有時甚至完全喪失各組成詞的原有詞彙意義。
- (三) 本書分爲二部份：（一）成語，（二）諺語與俗語。選錄的成語、諺語、俗語均爲現代俄文中最常用的，成語共約二千餘條，諺語與俗語，計六百餘句。
- (四) 成語在談話裏或文章裏都廣泛使用。有些普通的成語，如 *В качестве кого-чего*, *Рано или поздно*, *Не дай бог* 等，我們幾乎不覺察到是成語。在古典文學裏，常常在一個句子裏連用幾個成語，例如在 *«Ног под собой не слышу, головонька кружится, слов не понимаю, того и гляди, пластом лягу.»* (М. Горький) 這一句裏就有三個成語。諺語與俗語在文章裏和談話裏較不常用。本書以成語部份爲主體，諺語與俗語部份爲附錄。
- (五) 成語雖然是固定的詞組，並有固定的詞序，但成語編次的方式，各家辭典略有不同，本書所選錄的是照烏沙闊夫主編的俄文詳解辭典的方式。成語或爲俗用語，或爲書面用語，或爲談話用語，或意存貶抑藐視，則於各該成語之後，分別以俄文略語 *простореч.*, *книжн.*, *разг.*, *неодобрит.*, *презрит.* 等註明，中文不再加以說明。

(六) 成語是一國語言中的特種詞組，成語中每個詞大都喪失了原有的詞義，譯成別國的語言，就難免會歪曲原意。本書成語的詮釋，以俄文為主，附以中文譯文。俄文解釋大都照烏沙闊夫俄文詳解辭典和奧日格夫俄文辭典的解釋，錄自各種語法書籍的成語，則遵照語法書中所用的解釋。中文譯文釋義，互有詳略，不拘形式，不求詞面之相似，以闡明語義為主。例如（一）俄文成語詞義詞面完全與中文成語相合者，如 «В мутной воде рыбу ловить», «Как рыба в воде», «Видно, как на ладони» 等，自可譯成“渾水摸魚”，“如魚得水”，“瞭如指掌”，不再作其他解釋。（二）俄文成語與中文成語詞義相合而詞面不合者，則從詞義，如 «Метать бисер перед свиньями», 喻說些超乎聽者所能理解的話，中文成語與之相似者有“明珠闇投”，“對牛彈琴”，明珠闇投雖詞面上與俄文成語幾字字相合，但中文這個成語喻懷才不遇，詞義與俄文成語相去甚遠，對牛彈琴雖詞面不合，而詞義完全相合，我們就譯成對牛彈琴。又如 «Откладывать в долгий ящик», 喻事之遷延不辦，中文成語“束之高閣”，雖其原意為對人物之廢置不用，今則已轉用為言事之遷延不辦者，詞義與俄文成語相近。至如 «Растить как грибы» 譯為“如雨後春筍”，增添“雨後”二字，省略“生長”一詞，並不影響詞義，至其為菌為筍，在成語上為次要問題。（三）有些俄文成語，在用法上意義很廣，如 «Одного поля ягода», 意指氣味相投、處境行為相似的人，本身不含褒貶意味，如譯成“志同道合”，那麼就只能用在褒獎之意，如譯成“一丘之貉”，那麼就只能用在貶抑之意。俄文這個成語的褒貶意味，要看說話者的立場。又如 «Как рукой снять», 固常

用於“妙手回春”，“藥到病除”之意，但俄文這個成語的用法，可及於精神上的痛苦憂慮立刻消除之意，語義較廣。（四）有些俄文成語譯成中文，如勉強用中文成語來譯，或勉強保留俄文成語詞面的意義，勢必歪曲原意，如《Жить на широкою ногу》，為“生活闊綽豪華”之意，《Собаку съел в чём》，為“對某事精通內行”之意，《Спусти рукава》為“粗枝大葉，漫不經心”之意。這一類難於譯成中文成語的佔全書絕大部分，只能譯成中文短語。總之，中文譯文，但求闡明詞義，並不勉強譯成中文成語，或設法保留成語中各詞的詞面意義。

（七）例句可以幫助我們闡明成語的意義，並瞭解成語的用法。本書選錄的成語，每語均有例句。同一成語在用法上可有幾個不同的意義的，則附有不同的例句。例句一部份係選用烏沙闊夫辭典已有的例句，一部份錄自名家著作（此類例句後，均註明作家姓氏），一部份是我們撰寫的。例句均經譯成中文。

（八）烏沙闊夫辭典和奧日格夫辭典對諺語與俗語，有的曾加解釋，有的僅註明其為諺語或俗語，未加詮釋。本書選錄的諺語、俗語係從各家辭典及語法書輯錄而成。俄文解釋一部份係照烏沙闊夫辭典和語法書的釋義，一部份是我們試作的解釋。中文譯文，除少數諺語如《Век живи, век учись.》及《Что посеешь, то и пожнёшь.》可譯為“活到老，學到老。”及“種瓜得瓜，種豆得豆”外，絕大部份既不能譯成中文諺語，亦不能保留詞面的意義，只能照意義譯成短語。諺語與俗語本身是個完整的句子，我們在解釋時，不再增附例句，因為要說明它們的用法，必須要

用相當長的一段話。俄國偉大作家運用諺語、俗語到文章裏的時候，有時稍稍變換諺語原來的形式，下面是幾個用法上的例子：

1. Вот уж воистину без вины виноват, *не* назывался груздем, полезай в кузов. (А. П. Чехов, Рассказ неизвестного человека)
2. Вы сами изволили заметить, человек я умный и образованный, а *ученого* учить — только портить. (А. П. Чехов, Рассказ неизвестного человека)
3. — Извини, мне кажется, ты *плюешь* в колодезь, из которого пьешь, — сказал Федор и встал. — Наше дело тебе ненавистно, однако же ты пользуешься его доходами. (А. П. Чехов, Три года)
4. Если эти паранюки не разучились считать, пусть подсчитают. Пусть взвесят. Пусть *семь раз* примерят. (И. Эренбург, Полвека)

(九) 成語、諺語、俗語爲人民思想的結晶，口耳相傳之妙語，其間區別初無嚴格一定的標準，各家對於分類方面，意見並不完全一致。例如（一）«В мутной воде рыбу ловить», «Метать бисер перед свиньями» 及 «Таскать каштаны из огня» 三語，其詞句構造完全相同，均爲動詞不定形短語，而烏沙闊夫辭典將前二句視爲成語，第三句註明爲俗語，如果說 «Таскать каштаны из огня» 源出 La Fontaine 之寓言，那麼 «Метать бисер перед свиньями» 源出基督教福音書，其間固無軒輊之可言。（二）«В чужом пиру похмелье», «Ум за разум заходит *у кого*»,

烏沙闊夫辭典註明爲俗語，而奧日格夫辭典則視作成語。(三) «На всякое чиханье не наздравствуешься», 烏沙闊夫辭典註明爲諺語(пословица)，而奧日格夫辭典及斯密爾尼茨基教授主編之俄英辭典則註明爲俗語(поговорка)。本書成語部份係斟酌諸家意見編次，諺語與俗語部份不再分類。

- (十) 成語、諺語、俗語在辭典裏的編排次序，大抵或按照成語、諺語首一二字之字母次序排列，或以成語諺語中之主要詞爲綱領，羅列成語、諺語於該詞之下：例如成語 «Под рукой», 俗語 «Своя рука владыка» 等分列於 рука 一詞之下，如成語 «Метать бисер перед свиньями», 則互見於 метать 及 бисер 二詞之下，而詳其解釋於 бисер 一詞之下。普通辭典以解釋單詞詞義爲主，自然是採取後種辦法。本書如採用此種編次方法，頗多困難，查閱亦復不便。現按成語、諺語首二字的字母次序排列，例如成語 «Метать бисер перед свиньями», 查字母 «М» 下之 метать 即可查得，諺語 «На чужой стороне и весна не красна», 查 «Н» 字母之下 на чужой, 即可查得。

- (十一) 俄文詞彙裏有許多制度名物的名稱和科學術語，也是固定詞組，在詞彙意義和語法意義上都是完整體，例如 тупой угол (鈍角)，небесная механика (天體力學)，соляная кислота (鹽酸)，нашатырный спирт (阿莫尼亞水)，несварение желудка (消化不良)，анатомический театр (解剖室)，медицинская сестра (護士)，сельское хозяйство (農業)，белый гриб (白菌)，очковая змея (眼鏡蛇) 等，是數學、物理、化學、醫學、農業、植物、動物的術語或名稱；如 единственное число (單數)，мужской

род (陽性), повелительное наклонение (命令式) 等是語法名詞; 如 первобытный коммунизм (原始共產主義), национальные меньшинства (少數民族), абсолютное большинство (絕對多數), средние века (中世紀), третье сословие (第三等級), новая история (近代史), производительные силы (生產力), лошадиная сила (馬力), тяжелая промышленность (重工業), норма выработки (生產定額), железная дорога (鐵路) 等, 則為政治、歷史、經濟、工業、交通等的名詞; 至如 красная доска (紅榜), красный уголок (紅角), дом отдыха (休息宮), социалистическое соревнование (社會主義勞動競賽) 等, 是社會主義制度下的名稱; холодная война (冷戰), поджигатель войны (戰爭挑撥者), чёрные списки (黑名單) 等是帝國主義制度下產生的名稱。這一類名稱、術語的數量極大, 其中如 железная дорога, сельское хозяйство, медицинская сестра 等是我們所熟知的, 有的如 белый гриб, очковая змея 等則很冷僻, 有的如 небесная механика, первобытный коммунизм 等, 解釋明白, 需要很長的篇幅。這一類術語名稱的解釋, 屬於百科辭典或專科辭典的範圍, 本書一概未予選錄解釋。

- (十二) 本書選錄的成語、俗語、諺語, 數量極為有限, 只能充作坊間現有俄華辭典的補充書籍, 聊備查考之用。中文部份的解釋, 外誤欠妥的地方, 在所難免, 尙祈讀者賜予指正。

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ 略語表

авиаци.	авиация 航空.
бран.	бранное 責罵語.
буд.	будущее время 將來時.
воен.	военное 軍事的.
вр.	время 動詞的時.
вульг.	вульгарное 鄙俗的.
высок.	высокое, высокого стиля 高格調文體.
газет.	газетное 報章用語.
глаго.	глагол 動詞.
доп.	дополнение 補語.
дореволюц.	дореволюционное 十月革命以前用語.
загр.	за границей 外國的.
знач.	значение 意義 (в знач. 當...意義用).
инф.	инфинитив 不定式 (с инф. 和動詞不定式連用).
ирон.	иронически 譏諷.
канц.	канцелярское 公文用語.
книжн.	книжное 主要用在文章上, 如果用在口語上, 就有掉文氣味.
ласкат.	ласкательное 表撫愛.
мат.	математика 數學術語.
местоим.	местоимение 代詞.
мор.	морское дело 航海術語.
-н.	(кто-н., что-н., кого-н. и т. п.) -ни- будь (кто-нибудь, что-нибудь, кого- нибудь и т. п.) 指某人某物, 或指接 受動作和發出動作的某人某物.
накл.	наклонение 動詞的式, 如陳述式、假定 式、命令式.
нареч.	наречие 副詞.
нар.-поэт.	народнопоэтическое 民間傳說的詩歌故 事體裁.

неодобрит.	неодобрительно	表不以爲然。
несов.	несовершенный вид	動詞未完成體。
нов.	новое	第一次世界大戰及十月革命以後產生的新詞。
отриц.	отрицательный	表厭惡、不足取法。
офиц.	официальное	政府公文體裁。
пад.	падеж	名詞的格。
перен.	переносно	轉義。
пов.	повелительное наклонение	命令式。
порт.	портновское дело	成衣匠用語。
предл.	предложный падеж	前置格。
презрит.	презрительное	輕視。
преимущ.	преимущественно	主要。
пренебр.	пренебрежительно	藐視，卑視。
простореч.	просторечие	俗語。
публиц.	публицистика	政論作品用語。
разг.	разговорное	口語。
ритор.	риторическое	只用在高格調、悲壯的文體上，用以激起聽者的感情。
род.	родительный падеж	生格。
сов.	совершенный вид	完成體。
спец.	специальное	專科技術用語。
сравн. ст.	сравнительная степень	比較級。
сущ.	имя существительное	名詞。
торг.	торговое	商業用語。
торж.	торжественное	只用在隆重、慶祝的文字上。
уничижит.	уничижительное	表卑視、輕視。
употр.	употребляется, употребляющийся	用於。
устар.	устарелое	陳舊語。
фам.	фамильярное	親切語氣。
шутл.	шутливое	玩笑語氣。
эвф.	эвфемистически	婉轉語氣。

А

А то — 1) в таком случае, при этом условии. 在這種條件、情況下. 2) в противном случае, иначе. 否則, 要不然. 3) а на самом деле, а в действительности. 而實際上. 4) употр. в начале реплики, содержащей в себе вежливое пожелание, уговаривание. 用在談話開端, 含有客氣的祈望、勸說之意. 5) означает согласие на что-н. после отказа, колебаний. 先拒絕、躊躇, 後表示同意.

1) Смотрите, только дайте мне вперёд, а то я не буду играть.

你得讓我幾子, 我才跟您來下幾盤.

2) Спешь, а то опоздаешь.

你要快走, 否則就會遲到.

3) Добро бы был неуч, а то ведь знающий человек. 如果他是個目不識丁的人倒無所謂, 而實際上他是個有知識的人.

4) Налить вам чай? — Нет, благодарю. — А то бы выпили! 給您倒杯茶好嗎? ——不要, 謝謝您. ——您還是喝一杯吧!

5) Не хочется больше... А то налейте ещё стакан! 我不想再喝了... 您再給倒一杯也好!

А что (разг.) — ответная реплика на вопрос в значении: почему, зачем спрашиваешь. 回答問題的一種語調, 意思是為什麼, 你為什麼要問呢.

— Ты хочешь ехать? — А что? — 你要出門嗎?

— 你幹麼問這個呢?

— Не ходи сегодня купаться. — А что? —

Холодно. 你今天不要去游泳。——爲什麼呢? ——
天氣很涼。

— Домой еду. — А что? — Соскучился.

——我回家去。——爲什麼呢? ——心裏悶得很。

Ад кромешный (разг.) — утомительная суетолака, суматоха; непрерывные ссоры, шум, перебранка. 奔走忙亂; 爭吵不已。

У них дома ад кромешный.

他們家裏整天是在爭吵相罵。

Адамово яблоко — выдающаяся хрящевая часть гортани, кадык. 喉結。

Когда он говорит, у него всегда играет адамово яблоко. 他說話的時候，喉結老是在顫動。

Ай-ай-ай — то же, что ай, выражает удивление, восхищение, порицание. 表示驚異、喜悅、叱責。

Ай-ай-ай, какой шалун! 啊唷，啊唷，多淘氣的孩子。

Ай-ай, как стыдно! Неужели так серьезно? Ай-ай! (Чехов)

啊唷，多不怕羞！難道真的是這麼嚴重嗎？啊唷。

Ай да — вот так... (разг., для выражения одобрения, чаще для выражения иронии). 真是，原來是... (表贊賞或諷諷)。

Ай да храбрёц! 原來是個勇士! (表諷諷)

Ай да артист, в любой роли хорош! 真是個藝術家，什麼角色都演得好。

Аллах его ведаёт (шутл.) — не знаю, неизвестно.
我不知道，天曉得。

О чём здесь спор, аллах его ведаёт. 我不知道
這裏爭論的是什麼問題。

Альфа и омега чего (книжн.) — начало и конец
чего-н.; всё полностью. 從頭到尾，全部。

Я прочитал его труды от альфы до омеги.
我已經把他的作品從頭到尾全部讀了一遍。

Ахнуть не успеть, нан... — о быстроте наступле-
ния какого-н. действия. 表示某種行為來臨的
迅速。

**Крестьянин ахнуть не успел, как на него мед-
ведь напал.** (Крылов) 農民還沒有喊出聲來，熊
就已經猛撲到他身上了。

Б

Бабушка ворожит кому (разг.) — о том, кто по
протекции получает преимущество по службе.
指因門第親黨等關係而得到高官厚祿的人。

Хорошо тому жить, кому бабушка ворожит.
(Пословица) 誰的社會關係好，誰就生活舒服。

Бабушка надвое сказала (разг.) — неизвестно,
будет или нет. 很難說，不一定會不會。

— **Не знаю. Только это ещё бабушка надвое
сказала, что с теми карасями стало...**

(Салтыков-Щедрин) —— 這點我不知道。不過這
些鯽魚的遭遇如何還是很難說的。

Бабье лето — ясные тёплые дни в начале осени.
初秋天高氣爽晴暖的日子。